Porównanie tłumaczeń Psalmów 70:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zawrócą do tyłu ze wstydem Ci, którzy mówią: Ha! Ha!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zawrócą ze wstydem Ci, którzy wciąż ze mnie drwią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się weselą i radują w tobie wszyscy, którzy cię szukają; niech ci, którzy miłują twoje zbawienie, mówią zawsze: Niech Bóg będzie wywyższony! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się obrócą nazad za to, że mię chcą pohańbić ci, którzy mi mówią: Ehej, ehej! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się obrócą na wstecz, a niech się zawstydzą, którzy mi chcą złego. Niech się natychmiast obrócą wstydać się, którzy mi mówią: Ehej, ehej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj odstąpią okryci hańbą, którzy [mi] mówią: Ha, ha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech cofną się i okryją wstydem Ci, którzy mówią: Ha! Ha! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niech się cofną ze wstydem ci, którzy krzyczą: Ha! Ha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się cofną i wstydem okryją ci, którzy mi mówią: „Dobrze mu tak, dobrze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech zawrócą zawstydzeni, ci, którzy wołają: ”Ha, ha!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже мій, визволи мене з руки грішника, з руки переступника і неправедного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech pierzchną na swoją hańbę ci, co wołają: Oho! Oho! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby się wielce radowali i weselili w tobie ci wszyscy, którzy cię szukają, i oby wciąż mówili: ”Bóg niechaj będzie wywyższony! ” – ci, którzy miłują twoje wybawienie. |

1. 1) <x>230 35:21</x>; <x>330 25:3</x>; <x>330 26:2</x>; <x>330 36:2</x> [↑](#footnote-ref-2)